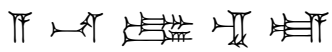
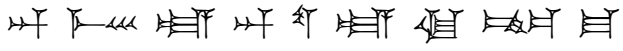
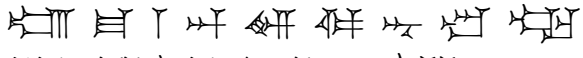
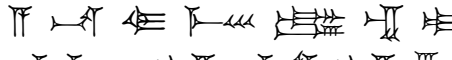
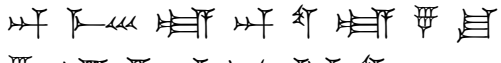
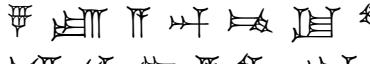
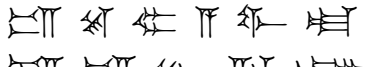
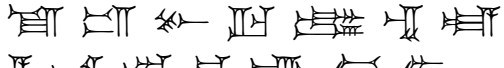
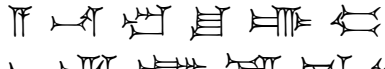
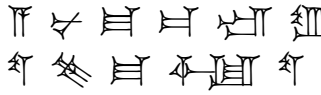
EA293

Ba‘alu-danu, principe di Gezer, al re d’Egitto

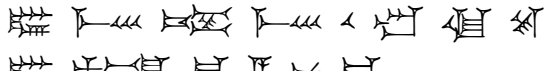
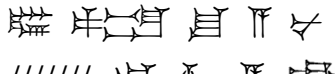
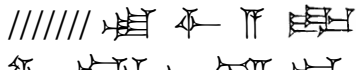
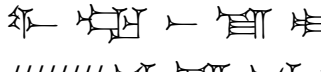
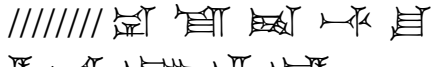
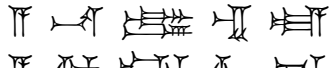
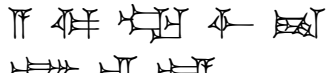
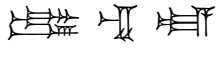
Recto

1 
2 
3 
4
5 
6 
7 
8 
9 
10 
11
12 
13

Bordo inferiore

14

Verso

15
16 
17 
18 
19 
20 
21 
22 
23 

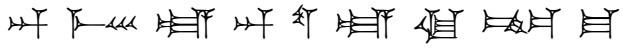
EA293

Ba‘alu-danu, principe di Gezer, al re d’Egitto

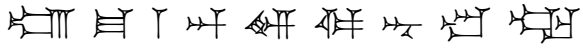
Recto

1

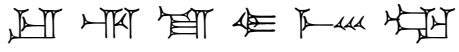
a- na LUGAL EN- ia
ana šarri bēli-ja
Al re, mio signore,

2 

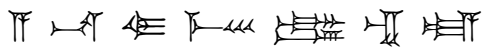
DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia qi$_2$- bi$_2$- ma
ilāni-ja ^{d}Šamši-ja qibi-ma
mia divinità, mio dio Sole, di’;

3 

um- ma m d IŠKUR. DI. KU$_5$ IR$_3$- ka
umma ^{m,d}Ba‘alu-dāni ardi-ka
messaggio di Ba‘alu-danu, tuo servo,

4 

ep- ri ša GIR$_3$. MEŠ- ka
epri ša šēpī-ka
polvere dei tuoi piedi:

5 

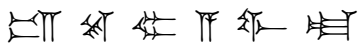
a- na GIR$_3$. MES LUGAL EN- ia
ana šēpī šarri bēli-ja
«Ai piedi del re, mio signore,

6

DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia 7- šu
ilāni-ja ^{d}Šamši-ja sebī-šu
mia divinità, mio dio Sole, sette volte

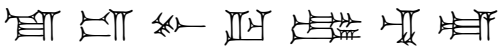
7

7- ta- a- an am- qu$_2$- ut
(u) šibitān amqut
e sette volte sono caduto!

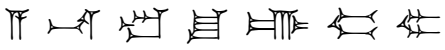
8 

iš- te- me$_2$ a- wa- at
išteme awat
Ho ascoltato la parola

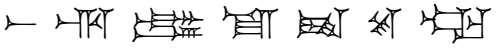
Vedi EA292.17-20

9 

ša iš- pu- ur LUGAL EN- ia
ša išpur šarru bēli-ja
che ha scritto il re, mio signore,

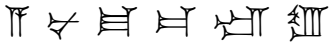
10 

a- na IR$_3$- šu u$_2$- ṣur- mi
ana ardi-šu uṣur-mi
al suo servo: "Proteggi

11 

aš- ri LUGAL ša it- ti- ka
ašrī šarri ša itti-ka
i luoghi del re che sono sotto la tua autorità".

ašrū : plur. di *ašru* "luogo"; varr. del plurale sono *ašrātu* e *ašrāni* (cfr. EA147.42) (CAD_A2 456a)
ša itti-ka : "che (sono) con te"

12 

a- nu- ma iṣ- ṣu$_2$- ru
anūma iṣṣuru
Ora io sto proteggendo,

iṣṣuru ... : vedi EA292.23-25

13

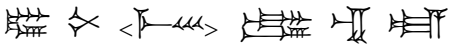
UD.KAM$_2$- ma u$_3$ {UD} mu- ša
ūma u mūša
giorno e notte,

Bordo inferiore

14

i- nu- ma
inūma
poiché

Verso

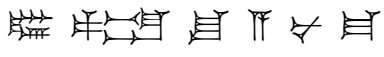
15 

LU$_2$. KUR$_2$. MES LUGAL EN- ia
^{amēl}nukurātu šarri bēli-ja
i nemici del re, mio signore,

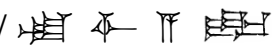
^{LU2}*nukurtu* : vedi CAD_N2 330a fondo; cfr. EA53.25; EA236.2; *nukurātu* è il plur. di *nukurtu*

16

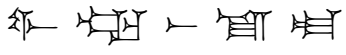
LU$_2$. MEŠ. GAZ. MEŠ u IR$_3$ ki- ti
^{amēlū}ḫāpirātu^{MEŠ} u arad kitti
sono gli hapiru, mentre un servo leale

17 

LU$_2$. MAŠKIM$_2$- šu a- nu- ma
rābiṣ-šu anūma
è il suo commissario. Ora,

18 /////// 

... -tu- ši a- šar
... ašar
... ovunque

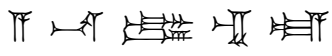
19 

yi- ka- aš- ša- ad
yikaššad
sia arrivato

yikaššad : preterito G di *kašādu*

20 ////////

... -uš- ša it- ti- šu- nu
... itti-šunu
... con loro

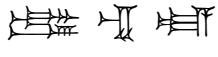
21 

a- na LUGAL EN- ia
ana šarri bēli-ja
per il re, mio signore,

22

a- di ka- ši- id
adi kašid
fino a che arriva

kašid : permansivo G

23 

LUGAL EN- ia
šarru bēli-ja
il re, mio signore».

EA293

Ba‘alu-danu, principe di Gezer, al re d’Egitto

(1-7) *Parla al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole; messaggio di Ba‘alu-danu, tuo servo, polvere dei tuoi piedi: «Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!*

(8-17) *Ho ascoltato la parola che il re, mio signore, ha scritto al suo servo: “Proteggi i luoghi del re che sono sotto la tua autorità”. Ora io sto proteggendo, giorno e notte, poiché gli hapiru sono i nemici del re, mio signore, mentre il suo commissario è un servo leale.*

(17-23) *Ora, ... ovunque sia arrivato ... con loro, per il re, mio signore, fino a che arriva il re, mio signore».*